

204

A K T

Wprowadzający poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, przyjęty przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy w Genewie dnia 25 czerwca 1953 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 czerwca 1953 r. Konferencja Ogólna Międzynarodowej Organizacji Pracy przyjęła w Genewie Akt

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Instrument pour l'amendement de la Constitution de
l'Organisation Internationale du Travail a été adopté

wprowadzający poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Po zaznajomieniu się z powyższym Aktem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 marca 1954 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *A. Zawadzki*
Minister Spraw Zagranicznych: *St. Skrzyszewski*

par la Conférence Générale de l'Organisation Internationale du Travail à Genève le 25 juin 1953.

Après avoir vu et examiné ledit Instrument le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toute et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Instrument susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentes Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 18 mars 1954.

L. S.

Président du Conseil d'Etat: *A. Zawadzki*
Ministre des Affaires Etrangères: *St. Skrzyszewski*

(Tekst Aktu znajduje się w załączniku do niniejszego numeru).

Do poz. 204

A K T

wprowadzający poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, przyjęty przez Konferencję Ogólną Międzynarodowej Organizacji Pracy w Genewie dnia 25 czerwca 1953 r.

Przekład.

**AKT WPROWADZAJĄCY
POPRAWKI DO KONSTYTUCJI
MIĘDZYNARODOWEJ ORGANI-
ZACJI PRACY**

Ogólna Konferencja Międzyna-
rodowej Organizacji Pracy,

**INSTRUMENT POUR
L'AMENDEMENT DE LA
CONSTITUTION DE L'ORGANI-
SATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL**

La Conférence générale de l'Or-
ganisation internationale du Tra-
vail,

**INSTRUMENT FOR THE
AMENDMENT OF THE
CONSTITUTION OF THE
INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION**

The General Conference of the
International Labour Organisation,

Zwołana w Genewie przez Radę Administracyjną Międzynarodowego Biura Pracy i zebrana tam w dniu 4 czerwca 1953 r. na swej trzydziestej szóstej sesji;

Postanowiwszy zastąpić w postanowieniach Konstytucji Organizacji, dotyczących składu Rady Administracyjnej, cyfry „trzydziestu dwóch”, „szesnastu”, „dwunastu” i „ośmiu” przez cyfry „czterdziestu”, „dwudziestu”, „szesnastu”, i „dziesięciu”, która to sprawa stanowi ósmy punkt porządku obrad sesji,

przyjmuje w dniu 25 czerwca tydzień dziewięćset pięćdziesiątego trzeciego roku poniższy akt wprowadzający poprawki do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, który to akt będzie nosił nazwę Aktu w sprawie poprawek do Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, 1953 r.:

Artykuł 1.

W obecnie obowiązującym tekście Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy cyfry „trzydziestu dwóch”, „szesnastu”, „dwunastu” i „ośmiu”, figurujące w paragrafach 1, 2 i 8 artykułu 7 oraz w artykule 36, zastępuje się kolejno przez cyfry „czterdziestu”, „dwudziestu”, „szesnastu” i „dziesięciu”.

Artykuł 2.

W obecnie obowiązującym tekście Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy ostatnie zdanie w paragrafie 2 artykułu 7 zostaje skreślone.

Artykuł 3.

Począwszy od daty wejścia w życie niniejszego aktu poprawki, Konstytucja Międzynarodowej Organizacji Pracy obowiązywać będzie w formie poprawionej zgodnie z artykułami poprzednimi.

Artykuł 4.

Z chwilą wejścia w życie niniejszego aktu poprawki, Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy poleci ustalić oficjalny tekst Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy, tak jak

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1953, en sa trente-sixième session,

Après avoir décidé de remplacer, dans les dispositions de la Constitution de l'Organisation relative à la composition du Conseil d'administration, les nombres «trente-deux», «seize», «douze» et «huit» par les nombres «quarante», «vingt», «seize» et «dix», question qui constitue le huitième point à l'ordre du jour de la session,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent cinquante-trois, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1953:

Article 1.

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres «trente-deux», «seize», «douze» et «huit» figurant aux paragraphes 1, 2 et 8 de l'article 7 ainsi qu'à l'article 36 sont remplacés respectivement par les nombres «quarante», «vingt», «seize» et «dix».

Article 2.

Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, la dernière phrase du paragraphe 2 de l'article 7 est supprimée.

Article 3.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément aux articles précédents.

Article 4.

Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-sixth Session on 4 June 1953; and

Having decided to substitute, in the provisions of the Constitution of the Organisation relating to membership of the Governing Body, the numbers "forty", "twenty", "sixteen" and "ten" for the numbers "thirty-two", "sixteen", "twelve" and "eight", a question which is the eighth item on the agenda of the session,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-three the following Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1953.

Article 1.

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force the numbers "forty", "twenty", "sixteen" and "ten" respectively shall be substituted for the numbers "thirty-two", "sixteen", "twelve" and "eight" contained in paragraphs 1, 2 and 8 of Article 7 and Amendment, 1953:

Article 2.

In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force the last sentence of paragraph 2 of Article 7 shall be deleted.

Article 3.

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding articles.

Article 4.

On the coming into force of this Instrument of Amendment the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organi-

została ona zmieniona przez postanowienia niniejszego aktu poprawki, w dwóch egzemplarzach oryginalnych należycie przez niego podpisanych, z których jeden zostanie złożony w archiwach Międzynarodowego Biura Pracy, a drugi doręczony Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Dyrektor Generalny prześle uwierzytelniony odpis tego tekstu każdemu z Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Artykuł 5.

Dwa autentyczne egzemplarze niniejszego aktu poprawki zostaną podpisane przez Przewodniczącego Konferencji i przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowego Biura Pracy. Jeden z tych egzemplarzy zostanie złożony w archiwach Międzynarodowego Biura Pracy, a drugi doręczony Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Dyrektor Generalny prześle uwierzytelniony odpis tego aktu każdemu z Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy.

Artykuł 6.

1. Ratyfikacje lub formalne przyjęcia niniejszego aktu poprawki zostaną przesłane Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowego Biura Pracy, który zawiadomi o tym Członków Organizacji.

2. Niniejszy akt poprawki wejdzie w życie w warunkach przewidzianych w artykule 36 Konstytucji Międzynarodowej Organizacji Pracy.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego aktu poprawki, Dyrektor Generalny Międzynarodowego Biura Pracy poda ten fakt do wiadomości wszystkich Członków Międzynarodowej Organizacji Pracy i Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych.

Travail, telle qu'elle a été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5.

Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de cet instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 6.

1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

sation as modified by the provisions of this Instrument of Amendment to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5.

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 6.

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of Article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.